

Ужгородская русинская еженедельная газета «Недѣля» 1941–1944 гг.

MIHÁLY KÁPRÁLY

Nyíregyházi Főiskola Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszék, H-4400 Nyíregyháza, Sóstói út 31/b.
E-mail: kaprally@nyf.hu

(Received: 21 September 2012; accepted: 18 October 2012)

Abstract: This paper is devoted to the history of the Rusyn newspaper *Недѣля* [Sunday] published from August 1941 to October 1944. The weekly newspaper continued the tradition of the pro-Rusyn “third power” in the social life of the region, which had been dominated by the opposition of Russophiles and Ukrainophiles through the Czechoslovakian era. The changes in the publication were connected to the new Hungarian policy with regard to Subcarpathia and the active role of the Regent’s commissar Miklós Kozma. Considerable positive changes in the work of the newspaper took place after the appointment of the teacher Andrey Kutlan as its editor. In those years, the geographical spread of the readers of this popular Rusyn weekly expanded considerably. In addition to the residents of today’s Transcarpathian oblast of Ukraine and the 36 villages in the regions of Snina and Sobrance in present-day Slovakia, the area included Rusyns from the Serbian provinces of Vojvodina, which in spring 1941 became part of Hungary again. However, brief informational items by local authors and various institutions are of considerable value for researchers of the epoch.

Keywords: Subcarpathia, Rusyn newspaper, Hungarian language policy, Andrey Kutlan

Содержание и форма еженедельной русинской популярной газеты на момент выхода первого номера «Недѣль» 3 августа 1941 года¹ были достаточно устоявшимися и привычными, ибо выходила она под контролем и при непосредственном участии руководства Мукачевской греко-католической епархии и лично второго лица в иерархии наиболее крупной и влиятельной (а в течение последних двух столетий и единственной, добавим) прорусинской институции в крае каноника Александра Ильницкого и продолжила традиции и практику подобных периодических ужгородских изданий: «Недѣля» (1935–1938 гг.), «Нова Недѣля» (1939) и «Карпатска Недѣля» (1939–1941).

¹ Полные выходные данные первого номера: Унгварь, 3 августа 1941. Рочник: I. Число I. Недѣля. Общественна новинка. Редакція и издавництво: Унгварь, ул. Казинція чис.: 7, I. Головный редакторъ: Александеръ Ильницкий. Отвѣчательный редакторъ и издаватель: Андрей Кутланъ. Цена поодинокихъ чисел 8 филлеровъ. Появится каждой недѣль. Мѣсячно два разъ съ литературной прилогой. Предплатное съ литературной прилогой: на I рокъ только 4 пенге, на повъ рокъ только 2П, на 3 мѣсяцъ 1 пенге. На последней 4 полосе дополнительно значилось: «Недѣля» общественна новинка для молодежи и для народа. Издаватель: КАЛОТ. Будапешт, ул. Цукоръ, ч. 3. За издавництво отвѣчае: Андрей Кутланъ, гол. секретарь Організації греко-католической молодежи въ Унгварь. Книгопечатня Подкарпатского общества наукъ, Унгварь. Nyomatott a Kárpátaljai Tudományos Társaság nyomdájában.

ская особенность – возвращение «ь» в конце слов с твердой согласной, как это и практиковалось прежде в русинском правописании на протяжении долгого времени. Следует отметить, впрочем, что языковое редактирование в газете носило весьма либеральный характер. Лексика практически не редактировалась, иногда в текстах сохраняется не только авторский «язык», но нередко и ошибки на различных языковых уровнях, которые часто детерминировались, надо полагать, влиянием речевых особенностей авторов, носителей подкарпатских диалектов. В чехословацкий период эти особенности местных авторов-украинофилов (подчас и слабое знание норм украинского литературного языка) практически не попадали на страницы печатных изданий, поскольку последние редактировались украинскими эмигрантами.

Второе и весьма важное изменение, которое позитивно сказалось уже в скором будущем, было связано с назначением активного учителя из Угочи Андрея Кутлана новым ответственным редактором и издателем. Именно при его непосредственном участии «Недѣля» стала самой популярной, а значит – самой тиражированной (до 10 000 экземпляров в тяжелое военное время!)³ газетой среди русинского населения сегодняшней Закарпатской области Украины, 36 сел ныне словацких округов Снина и Собранце и сербской Воеводины. Выходила газета раз в неделю по воскресеньям чаще всего на четырехшести, а в дни празднования Рождества и Пасхи и на большем количестве полос формата 420×300, гораздо реже 455×310 или 475×315 мм.

С самого начала новый редактор открыто заявил об ориентации издания на крестьянского читателя, о нуждах которого, по его мнению, не заботились в должной мере местные средства массовой информации прежде. О редакционной политике газеты можно узнать прежде всего из текстов редактора в рубрике «Переписка редакціѣ»,⁴ из которых становится ясно, что в основе

³ С 800 экземпляров «Карпатской Недѣль» в 1940 году тираж газеты вырос до 10 000 в 1944 году (см. Офциднський 1997: 178). Газета стала доступнее. Если отдельные номера газет «Нова Недѣля» и «Карпатска Недѣля» стоили 10 филеров, то «Недѣля» подешевела до 8 филеров за один экземпляр. Значительно уменьшилась и подписная цена издания на год – с 6 до 4 пенге.

⁴ Подобная форма общения со своими читателями, принятая в местных периодических изданиях издавна, позволяла редактору оперативно реагировать на важные и злободневные вопросы, при этом экономилась как время редактора, так и финансовые средства редакции, что наиболее важно в столь трудных военных условиях. Особенность переписки Андрея Кутлана со своими авторами и подписчиками заключалась в том, что он достаточно регулярно обращался к ним с разъяснениями актуальной ситуации в редакции и обществе, превратив таким образом чисто технический уголок газеты в колонку редактора, ср., например, подобный материал в газете за 31 августа 1941 года: «Переписка редакціѣ. Велика громада приходячих писемь найльпше доказуе, что мы ходиме по той дорозѣ, яка насъ доведе до сердца каждого правдивого християнина и честного русина. Теперь лишъ то хочеме на семъ мѣстѣ просити отъ Васъ, что найбуде въ каждомъ селѣ найменше одинъ нашъ Братъ, котрый конкретно напише всѣ новости, якъ сталися черезъ тыждень, чтобы мы въ часъ могли до Вашой новинки помѣстити. Най буде наша новинка нѣбы телефономъ изъ села въ село, чтобы мы знали, что дѣся коло Ясѣня, або коло Ужка въ каждомъ селѣ. Тымъ, котрѣ уже заслали матеряль, посыллаеме найширѣйшу подяку, а особенно:

этого издательского феномена лежит целеустремленная и подвижническая деятельность самого любителя-газетчика Андрея Кутлана (о нем подробнее см. РД III/2: 8). Несмотря на то, что большую часть газеты занимали официальные материалы Венгерского телеграфного агентства, что не являлось удивительным для периодики военного времени с соответственным цензурованием сверху, в ней публиковалось достаточно много материалов о жизни местного обывательства и не только городского, но и отдаленных поселений. Впервые, на наш взгляд, в истории подкарпатской журналистики настолько активно печатались новости из самых дальних окраин. Именно сети селькопов, организованной Андреем Кутланом, возможно, в самые тяжелые времена, мы обязаны информацией, которая иллюстрирует жизнь местного обывателя тех лет. Иногда достаточно смешные и наивные эти короткие заметки часто открывают для сегодняшнего читателя такие нюансы народного бытия, сведения о которых нельзя найти в серьезных научных исследованиях или официальных документах эпохи, и которые в большинстве своем и хранят современные библиотеки (РД III/2).

С 3 августа 1941 года до 15 октября 1944 года, по нашим данным, вышло 163 номера газеты «Недѣля» (1941 – 22; 1942 – 51; 1943 – 49; 1944 – 41 номеров). Не найдены нами в Береговском архиве (Государственный архив Закарпатской области) номера за 15 февраля 1942 года и за 20 февраля 1944 года. Отметим несколько курьезный факт выхода русинского еженедельника в 1943 году (за 42 номером за 7 ноября ошибочно следует 44 номер за 14 ноября). Газета не выходила 23 апреля 1944 года, о чем сообщалось в предыдущем ее номере за 16 апреля.

Е. Мустяновичови въ Новоселицѣ и просиме ихъ, чтобы и надале засылали интересный матерьяль.

Щербовецькимъ предплатникамъ такожь дякуеме за ихъ искренну любовь до насъ. Такъ то думаеме и мы. Мало говорити, тымъ больше робити.

Д. Богатыревъ, Хуст. Уже про[в]ѣрили – исправили! Спасибо за проявленный интересъ.

В. Пат[г]іря, Щербовець. Желанный матерьяль уже заслали. На дняхъ достанете! Чекаеме вашѣ сочиненія.

Г. Гардубей, Чорный Потокъ. Дуже потѣшили насъ Вашѣ ряды. За присланный матерьяль щира подяка! Прийде въ слѣдуючомъ числѣ.

Ивань Гарагоничъ, Бубулишка. Новинку засылаеме – чекаеме предплатниковъ.

П. Миговкъ, Дарва. Щирый привѣтъ – неумоимо впередь!

И. И. Вачеля, Туря-Быстрый. Дякую за трудъ! Поздоровленіе Вамъ и Всѣмъ быстрянскимъ.

Е. Медвѣдь, Лугъ. Щира подяка! Шекъ въ слѣдуючомъ числѣ.

М. Буѣла, Куцора-Бачка. Щира подяка за сотрудничество. Ширѣть нашу новинку межи братами въ Бачцѣ!

Г. Митровка, Мукачево. Якъ Вамъ любиться? Лѣпше въ передь! Поздоровляеме!

В. Звонарь, Волоськое. Дуже потѣшили насъ, Вашѣ ширѣ слова. Працойте въ своемъ интересѣ! Организуйте ОГМ.

Й. Беречь, Богданъ. По сему уже такъ буде, якъ Вы желаете.

М. Руснакъ, Тересва. Щира подяка за сповпрацо.

Х. Зазимко, Теремля. Буде по Вашей дяцѣ».

Содержание издания почти целиком было построено на кратких информационных сообщениях, преимущественно с фронтов II Мировой войны и сообщений из столиц государств, участвующих в военном противостоянии, под рубриками «Дробнѣ вѣсти», «Вѣсти», а чаще в виде отдельных сообщений. Если в первой половине войны это были преимущественно оптимистические сообщения с восточного фронта, то по мере приближения его к Ужгороду, менялся тон этих публикаций. Это можно проследить и на уровне информативных по своему содержанию заголовков подобных материалов. Вот, например, заглавия публикаций газеты в начале войны: 17 августа 1941 года – «Нѣмцы съ великой силой женутся къ Чорному морю»; 24 августа – «Совѣтскѣ аеропланы не могли долетѣти до Гелсинки!»; 5 октября – «Розбили 41 совѣтскихъ бункеровъ» и «Кронштадтъ горить», и времен менее успешных для союзников Германии, событий весны-осени 1944 г.: 30 апреля – «Подкарпатя – военна территория», «Евакуація Жидовъ»; 7 мая – «До Унгвару прибыли першѣ раненѣ»; 20 августа – «Боѣ на предкарпатской территории», «Нѣмеччина подала протестъ за убійство военно-плѣнныхъ», «Неудачное повстаня варшавскихъ партизанъ»; 27 августа – «Бомбардованя Мункачева и Унгвара» и т. п. О последнем, одном из наиболее трагических событий в Ужгороде того периода, газета сообщала в следующее воскресенье, 3 сентября 1944 года: 27 августа на Ужгород было скинуто одиннадцать 250 килограммовых авиационных бомб, и больше 200 – весом 8–10 килограмм. Погибло 55 людей, многие были ранены. Одной из причин, по мнению журналистов, была беспечность горожан, которые не сочли нужным спрятаться в бомбоубежищах после сообщений об авианалете (РД III/2: 201–203).

Достаточно широко были представлены материалы рубрики «Народное господарство», преимущественно направленной на помощь селянам, ср. заголовки: «Нечерговое переказаня мыла за шупки дынѣ» (1 ноября 1942 г.); «Значеня крумплевѣ при кормленю скота» (12 марта 1944 г.); «Сѣйме гречку!» (27 августа 1944 г.); «Якъ можь лѣпше схосновати кукурузное быля» (15 октября 1944 г.) и т. п. Подобными материалами заполнялась и рубрика «Голосъ села», ср.: «Примѣрна работа дружества въ Клячановѣ» (2 апреля 1944 г.). В целом работе потребительских обществ газета уделяла значительное внимание. Летом 1944 года в рубрике «Народное господарство» еженедельник опубликовал целую серию материалов под общим названием «Заснуйме дружественнѣ подприємства на селѣ!», подзаголовок: «Зѣ нагоды 100-лѣтнѣго ювилюю [ювилею? – М. К.] споживчой (потребительной) коопераціѣ». После депортации в концлагеря еврейского населения края в апреле-мае 1944 г., по-видимому, ощущался некоторый дефицит торговых и предпринимательских структур.

Много жителей горных верховинских районов традиционно ездили на сезонные работы во внутренние области Венгрии. По этому поводу интересной и показательной является передовица газеты от 8 августа 1943 года. Редактор жалуется на группу крестьян, которые не выполнили условий контракта. По его мнению, такое отношение к труду приведет к формированию

негативного имиджа местного славянского населения Венгрии: «Ажь сердце болить, коли подумаю, что на колькихъ мѣстахъ теперъ зовѣмъ иншакъ думають про русиновъ, якъ передъ жнивами!!!». Всему причиной, по мнению издания, «столѣтня легкомысленность и чортова народна загуба – паленка...».

Аналитические материалы печатались редко и не отличались особенной остротой или новизной, так называемые редакционные статьи на первой полосе, которые, как правило, обрамляли слева и снизу главные информационные сообщения недели, были заполнены незамысловатыми дидактическими материалами на злобу дня, ср., например: «Любѣмъ другъ друга!» (18 января 1942 г.), «Свѣдомый народъ» (30 июля 1944 г.), «Правдивый християнинъ» (6 августа 1944 г.) и др. Часто они были без подписей, иногда подписывались псевдонимами или криптонимами преимущественно постоянных авторов: Доневичъ, В. Мак, Д-ръ Ш. [Шерегій?], Хворостникъ [Петро Миговк] и др.

Отдельное место на страницах газеты, которое определялось статусом издателя и редакторов, предоставлялось и клерикальным кругам, чьи материалы печатались под рубрикой «Из церковного житя».

На последней полосе была представлена рубрика «Вѣсти зъ фронту», под которой публиковались краткие письма фронтовиков, ср., например: «Михаил Бобрушка свободник зъ пол. почты F-316, зъ дня 5. юлія с. р. посылае сердечный привѣтъ и поздравленя. Маеся добре и желае всѣмъ сродникамъ доброго здоровля. Просить редакцію, чтобы и на фронтъ посылала въ большомъ числѣ новинку Недѣлю. (Розумѣся, что сповниме его желаня!)». В этой же подборке писем с фронта в номере за 23 июля 1944 года помещен стишок «На фронтѣ», который прислал в редакцию «Василій Пѣпашъ-Косовський зъ пол. почты P-365», активный автор тех лет, а после войны известный закарпатский поэт (РД III/2: 193).

На время выхода газеты в одном государстве после более, чем двадцатилетнего перерыва вновь оказались русины Подкарпатя и Воеводины (Бачки). На страницах «Недѣль» время от времени появляются материалы о жизни русинов Бачского Керестура, Коцура, Овербаса и других населенных пунктов, с которыми была связана редакция, судя по сообщениям корреспондентов. Материалы эти, как и художественные произведения авторов с далекой Бачки, печатались литературным языком, которым и сейчас пользуются русины бывшей Югославии. Часто информационные материалы, напечатанные югославо-русинской версией русинского литературного языка, представлялись под отдельной рубрикой, ср.: «Висти» и «Спортски Висти». Печатались и художественные произведения. Так, например, в номере за 7 января 1944 г. было представлено стихотворение известного впоследствии автора Михала Ковача «Вилія у рускимъ валале», который был подписан псевдонимом «Задунайовъ»; первая подача прозаического сочинения «Плачушихъ утішеніе...», которое заняло большую часть 4 полосы и было подписано «Р. Бенсонъ – I. T.» [криптоним о. Иринея Тимко, диригента бачкерестурского грекокатолического хора и по совместительству редактора газетных материалов из Бачки – М. К.]. Корреспондентам из далекой Воеводины позволялось, в частности,

использовать свои нормы орфографии и графики, в частности букву «є», которой не было в грамматике Ивана Гарайды (подробнее об этом см. КАПРАЛЬ 2003а: 67–76).

На последней полосе издания печатались небольшие материалы развлекательного характера под рубриками «Спортъ», «Засмѣймся» и «Гуморъ». Несколько реже, чем на страницах партийных русофильских газет «Русское Слово» или «Карпаторусский Голосъ», печатались стихи, прозаические и драматические произведения местных авторов. Активно публиковался в газете Федор Потушняк, который благодаря поддержке Ивана Гарайды долгое время избегал мобилизации на фронт и жил за счет газетных гонораров (ДЗЕНДЕЛІВСЬКИЙ 1998). Так, в номере за январь 1943 года был напечатан материал «Коляда», 17 и 24 января – «Осель Ивана Буридана»; в апреле-июне 1944 года в 16–22 номерах газеты под криптонимом «Ф. П.» печаталась его этнографическая работа «Великдень», 26 марта того же года под псевдонимом «Ф. Пасѣчникъ» новелла «Молитва матери»; в номерах за 10 и 17 сентября 1944 года сочинение «Бабина смерть» и т. д.⁵

Публиковали свои произведения часто под псевдонимами и другие авторы Подкарпатья. В частности, известный уже и тогда мастер прозаических произведений Юрий Станинец в «рождественском» номере газеты за 7 января 1944 года был представлен сочинением «Святый вечеръ (Урывокъ изъ повѣсти „Сусѣды“)». Один из лучших мастеров прозы тех лет Василий Фенич под псевдонимом «Василь Бужоринъ» опубликовал небольшие сочинения «За няня» и «Идиля» (РД II: 83–89, 199–201).

В обычных номерах газеты художественные произведения подавались преимущественно в нижней части 3 полосы. В номере за 30 июля 1944 года, например, были напечатаны «Малѣ казки для бородатыхъ дѣточокъ», подписанные псевдонимом «Лучанъ». В следующем номере за 6 августа на этом же месте была начата публикация сочинения «Ивановъ договоръ», подписанного псевдонимом «Иван Безродный». Художественные произведения ужгородского еженедельника зачастую характеризовались религиозной окраской. В целом, большая часть поэтических и прозаических сочинений 40-х годов, публиковавшихся на страницах «Недѣль», носила откровенно дидактический характер. Последнее не было необычным, учитывая социальную и идеологическую ориентацию как большинства читателей, так и издателей, редакторов и корреспондентов газеты, которая представляла прежде всего Мукачевскую грекокатолическую епархию. Впрочем, во все времена, тем более с середины нестабильных 30-х годов XX века и в условиях военного времени первой половины 40-х годов функции этой религиозной институции значительно выходили за рамки собственно религиозной организации, о чем и свидетельствуют страницы наиболее массовой газеты Подкарпатья тех лет.

⁵ Подробнее о сотрудничестве с газетой известного автора см. КАПРАЛЬ 2010: 143–160; почти все тексты литературных и научно-популярных произведений Федора Потушняка тех лет опубликованы в наше время (см. РД I, РД II). Отклик на первые две книги серии «Русинський дайджест 1939–1944» см. ЗОЛТАН 2009.

Интересно проследить на страницах газет тех времен (не была исключением, конечно, и «Недѣля») настоящую борьбу за своего читателя. К каким только ухищрениям не прибегают издатели, чтобы получить как можно больше подписных денег. Здесь и бесплатные издания (первые три номера одноименной предшественницы «Недѣль» 1935 г. были бесплатными), и льготные цены (С. Фенцик продавал крестьянам края свой «Карпаторусскій Голось» за полцены, а его главный оппонент в автономистском движении Подкарпатя А. Бродий установил низкие цены на новую газету «Русская Правда»).⁶ Полосы газет тех лет были заполнены всевозможными заманчивыми предложениями по их подписке, частыми напоминаниями и предупреждениями по поводу ее сроков. Не была исключением и «Недѣля». Интересное объявление было помещено в газете за 19 марта 1944 года: «Увага! Выпускники Вышш. Шк. Народн. образования первого выпуска (3–24 февраль) получать задармо красну фотографію зь участниковь курсу, если заженуть найменше 5 предплатниковь на Недѣлю». Показательной в этом отношении является передовица того же периода на актуальную тему с особым учетом состояния государственной казны и благосостояния жителей Восточной Венгрии 1944 года, «Пресса и господарское житя» в номере за 15 октября. Журналист пишет о материальной зависимости прессы, сокрушается по поводу того факта, что рядовые читатели не понимают простой истины: если они хотят читать правдивую и независимую информацию, то должны поддерживать газету материально, иначе ее поддержат другие силы, которые и будут заказывать нужный им характер этой информации. Но прозрачный намек на то, что бесплатным бывает только сыр в мышеловке, на сей раз опоздал (это был последний номер «Недѣль», о чем не могли не догадываться ее журналисты). С другой стороны, такая смелость пишущего, оглядываясь на суровые условия военного времени, была обусловлена как раз временем выхода газеты, не до идеологии было ее хозяевам. Менее чем через две недели в Ужгород вошла Красная Армия. Время намеков и тихой оппозиции в периодике Подкарпатя закончилось. Идеологические вольности и разнообразие мнений ее авторов надолго, по крайней мере на следующие более, чем сорок советских лет, попросту вышли из употребления.

Литература

- ГАРАЙДА 1941 = ГАРАЙДА И. *Грамматика руського языка*. Выдания Подкарпатского общества наук. Унгарь: «Книгопечатня Юлія Фельдешія», 1941.
 ДЗЕНДЕЛИВСЬКИЙ 1998 = ДЗЕНДЕЛИВСЬКИЙ Й. О. Гарайда як філолог. *Acta Hungarica* 7–8. Ужгород–Дебрецен, 1998. 144–167.
 ЗОЛТАН 2009 = ZOLTÁN András: Ruszin kármentés a magyar időkből. Káprály Mihály sajtószöveg-publikációról. *Kisebbségkutatás* 2009/1: 111–113.

⁶ Газета стоила всего 6 филлеров, а, например, «Карпатска Недѣля», которая была приблизительно такого же формата, к тому же была перенасыщена официальными материалами, стоила в то время 10 филлеров.

- КАПРАЛЬ 2001 = KÁPRÁLY Mihály: Русскоязычная периодика Венгрии: газеты Андрея Бродия (1938–1944). *Studia Russica* XIX. Budapest, 2001. 60–67.
- КАПРАЛЬ 2002 = *Подкарпатское общество наук. Публикации: 1941–1944*. Редактор и автор предисловия Иштван Удвари. – *Kárpátaljai Tudományos Társaság. Kiadványok: 1941–1944*. Az előszót és a kötetet szerkesztette Udvari István. (Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia 10.) Nyíregyháza, 2002.
- КАПРАЛЬ 2003а = КАПРАЛЬ Михаил: Руска журналистика у чаше другой шветовой войны. *Шветлосці. Часотис за литературу культуру и уметносці* 1. Нови Сад: НВУ «Руске слово», 2003. 67–76.
- КАПРАЛЬ 2003b = KÁPRÁLY Mihály: Русскоязычная периодика Венгрии: «Карпаторусский Голосъ». *Slavica Szegediensia* 4 (2003): 121–131.
- КАПРАЛЬ 2010 = КАПРАЛЬ Михайло: Періодика Підкарпатської території 1939–1944 рр. (матеріали до повної бібліографії Федора Потушняка). В кн.: *Науковий і мистецький світ Федора Потушняка: Матеріали міжнародної наукової конференції, присвяченої 100-річчю від дня народження видатного українського письменника і вченого*. Упорядник Ігор Ліхтей. Ужгород, 2010. 143–160.
- ОФЦИНСЬКИЙ 1997 = ОФЦИНСЬКИЙ Роман: Політичний розвиток Закарпаття у складі Угорщини (1939–1944). Передм. В. Задорожного. Київ, 1997.
- РД I = *Русинський дайджест 1939–1944*. I. *Наука. Научні і научно-популярні тексти з новинок 1939–1944 гг.* Матеріали ушорив и спередслово написав Михаил Капраль. – *Ruszin sajtószemle 1939–1944*. I. *Tudomány. Tudományos és tudományos ismeretterjesztő cikkek az 1939–1944. évek sajtójából*. A válogatást összegyűjtötte, a bevezető tanulmányt írta: Káprály Mihály. (Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia 23.) Nyíregyháza, 2008.
- РД II = *Русинський дайджест 1939–1944*. II. *Красное писемство. Тексты з новинок «Карпатска Недѣля» и «Недѣля»*. Матеріали ушорив и спередслово написав Михаил Капраль. – *Ruszin sajtószemle 1939–1944*. II. *Szépirodalom. Cikkek a Kárpáti Vasárnap és Vasárnap c. lapokból*. Összeállította és az előszót írta: Káprály Mihály. (Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia 24.) Nyíregyháza, 2008.
- РД III/2 = *Русинський дайджест 1939–1944*. III/2. *Кроника. Тексты з ужгородської новинки «Недѣля» 1941–1944*. Матеріали ушорив и спередслово написав Михаил Капраль. – *Ruszin sajtószemle 1939–1944*. III/2. *Krónika. Cikkek az ungvári Vasárnap c. lapból 1941–1944*. Összeállította és az előszót írta: Káprály Mihály. (Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia 27.) Nyíregyháza, 2011.